

ЛИНГВИСТИКА. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ)

УДК 811.112.2

П. Н. Атовко, О. П. Кириенко

Государственное учреждение образования «Средняя школа № 14 г. Барановичи», Барановичи

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ БЕЛОРУСОВ: НАЗВАНИЯ ПРАЗДНИКОВ

Введение. Известно, что 2018 год был объявлен в Республике Беларусь Годом малой родины. И текущий 2019 год также посвящен этой теме. Мы рассматриваем этот факт как своевременный повод обращения к теме белорусской культуры посредством иностранного языка.

В последнее время наблюдается повышенный интерес представителей зарубежья к культуре белорусов. Среди иностранцев, проявляющих интерес к нашей стране, много немцев. Поэтому белорусы, которые знакомят иностранцев с культурным богатством белорусского народа, должны прибегать к точному и доступному для восприятия иностранцем переводу названий культурологических явлений с белорусского языка на немецкий. При переводе этих названий на иностранный язык переводчик сталкивается с трудностями, которые связаны с передачей лексических единиц средствами иностранного языка, потому что не все названия культурологических явлений имеют однозначные эквиваленты в иностранном языке. В этом заключается *актуальность* выбранной нами темы исследовательской работы.

Основная часть. Высоким культурологическим потенциалом для знакомства с Беларусью обладают национальные и народные праздники с их традициями, обычаями и обрядами. В данной работе мы хотим показать своеобразие и неповторимость национальной культуры белорусов и белорусского языка на примере названий народных праздников.

Цель работы состоит в выявлении культурологических лакун немецкого языка в сфере белорусских национальных праздников и определении оптимальных типов семантизации лакун средствами немецкого языка.

Цель достигается при последовательном решении следующих *задач*: 1) уточнить взаимосвязь языка и культуры в свете рассматриваемой проблемы; 2) найти оптимальное определение понятия «культурологическая лакуна» как лингвистического феномена; 3) сравнить белорусский и германский календари праздников и памятных дат; 4) проанализировать немецкие печатные и электронные информационные источники сети Интернет по теме «Белорусские национальные праздники»; 5) составить белорусско-немецкий перечень слов, обозначающих названия белорусских национальных праздников; 6) определить соотношение типов семантизации лакун, обнаруженных при анализе информационных источников.

В качестве *объекта исследования* выступает совокупность названий белорусских праздников как компонент национальной культуры.

Предметом исследования являются культурологические лакуны немецкого языка в названиях белорусских праздников и их адаптация к немецкому языку.

Для достижения поставленной цели были использованы следующие *методы исследования*: изучение и анализ научной литературы, печатных информационных источников и интернет-ресурсов; метод дефиниции; метод сравнительного анализа; лингвистический анализ; статистический анализ.

Теоретическая значимость исследовательской работы заключается в систематизации понятия «лакуна», в классифицировании лакун по различным критериям и в определении способов передачи лакун средствами иностранного языка.

В качестве ключевого понятия выступает термин «лакуна». В ходе изучения и анализа научной литературы, печатных информационных источников и интернет-ресурсов были выявлены девять дефиниций, авторами которых являются О. А. Огурцова, Ю. А. Сорокин, И. А. Стернин и другие [1]. Нами было сформулировано следующее рабочее определение понятия «лакуна»: лакуна — это отсутствие слова в лексической системе языка для обозначения понятия. В нашем случае это белорусские названия праздников (религиозных и народных) как культурные реалии белорусов.

В лингвистической литературе существуют различные классификации лакун. При этом выделяют культурологические, текстовые, лакуны фоновых знаний, поведенческие, кинестетические, языковые лакуны. Принципиальным является разделение лакун на лингвистические и экстралингвистические (культурологические). В рамках нашего исследования особый интерес представляют культурологические ла-

куны. К ним относятся такие обозначения предметов и явлений, которые связаны с социальными, экономическими, историческими, географическими факторами и определёнными условиями жизни народа.

В целях выявления немецких культурологических лакун в сфере белорусских национальных праздников нами осуществлен сравнительный анализ германского и белорусского календарей за 2018 год, а также анализ немецкоязычных печатных и интернет-источников на предмет поиска названий белорусских праздников [2—6]. Сравнительный анализ показал, что большинство католических праздников Беларуси совпадают с германскими католическими и протестантскими праздниками. При этом нами были определены 24 названия важнейших религиозных праздников в Беларуси (православные и католические). 15 (62,5 %) из них установлены в качестве культурологических лакун и обозначают православные праздники: *Радуніца*, *Праабражэнне Гасподняе (Яблычны спас)*, *Уздзіжанне (Узвіжанне) Крыжа Гасподняга* (*прав.), *Узвышэнне Святога Крыжа* (*кат.), *Увадзенне ў храм Прасвятой Багародзіцы* и др. Восемь из восьми названий белорусских народных праздников, обнаруженных при ознакомлении с немецкоязычными информационными источниками, относятся к немецким лакунам (100 %). В качестве примеров стоит привести следующие названия народных праздников: *Шчодрая куця (Шчадрэц)*, *Гуканне вясны*, *Юры*, *Саракі*. Поиск русскоязычных эквивалентов этих названий в русско-немецких переводных словарях не принес результата. Это позволяет утверждать, что названия данных праздников относятся к немецким культурологическим лакунам. Мы провели покомпонентный анализ отдельных названий праздников из белорусского православного календаря и перевели их посредством русско-немецкого словаря. Таким образом, мы предприняли попытку передать лакуны средствами немецкого языка и составили белорусско-немецкий список белорусских религиозных и народных праздников, состоящий из 23 названий и содержащий указание дат, что стало проявлением *новизны* нашей исследовательской работы.

Для того чтобы определить, каким образом лакуны, обнаруженные в немецкоязычных печатных и интернет-источниках, передаются средствами немецкого языка, мы провели их лингвистический анализ. При этом были выявлены несколько типов семантизации лакун: покомпонентный перевод, описательный способ, комбинация транслитерации и описания, комбинация транслитерации и покомпонентного перевода, а также сочетание этих способов. При этом встречается транслитерация как из русского, так и из белорусского языка. Примером покомпонентного перевода является *Peter-und Paulitag (Святых апосталаў Пятра і Паўла)*. *Mariäschützetag, Pokrowy, Pakrou / Pakrawy* — сочетание покомпонентного перевода и транслитерации. Примером сочетания транслитерации и описания служит *Raduniza, der Gedenktag der Verstorbenen oder Ostern für Verstorbene*. (Traditionell wird es am Dienstag der zweiten Woche nach dem orthodoxen Ostern gefeiert.) Сочетание всех способов представляет одна лакуна — *Добравешчанне Прасвятой Багародзіцы* (*прав.), *Звеставанне Пана* (*кат.) — *Maria Verkündigung, Blahaveščanne, ein orthodoxes und katholisches Frühlingstfest vor Ostern*. В качестве преобладающих и предпочтительных типов семантизации немецких лакун представлены транслитерация и комбинация транслитерации с покомпонентным переводом и описанием.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие выводы.

Иностранный язык является не только средством познания культуры стран изучаемого языка, но и средством трансляции и пропагандирования знаний о нашей собственной национальной культуре.

Факт наличия культурологических лакун является неотъемлемым и не утрачивающим актуальности вопросом культурологии как науки.

Большинство названий религиозных православных праздников белорусского календаря, будучи культурными реалиями белорусского народа, относятся к немецким культурологическим лакунам. Это объясняется тем фактом, что германский праздничный календарь содержит названия католических и протестантских праздников.

Все обнаруженные названия народных праздников являются немецкими культурологическими лакунами, что является подтверждением своеобразия и неповторимости белорусской национальной культуры.

Во избежание недоразумений и неточностей при передаче культурологических лакун средствами немецкого языка и для адекватного понимания и восприятия немцами реалий белорусской национальной культуры следует применять комбинацию транслитерации с компонентным переводом и описанием в качестве предпочтительных типов семантизации лакун.

Практическая значимость исследования заключается в следующем: сравнение названий праздников белорусского и германского календарей может быть использовано на уроках немецкого языка в 5 и 8-м классах общеобразовательной средней школы при изучении тем „Feste in Deutschland und Belarus“ и „Muttersprache und Fremdsprache“. Кроме того, информация о названиях наших национальных праздников будет полезна немецкоговорящим иностранцам, проявляющим интерес к нашей стране и желающим углубить свои знания о её культуре.

Список цитируемых источников

1. Соловова, Е. Н. Социокультурные лакуны: типология, причины появления и способы заполнения при изучении иностранных языков / Е. Н. Соловова, Е. А. Кривцова // Иностр. яз. в шк. — 2006. — № 5. — С. 2—7.
2. Belarus — unbekannte Mitte Europas / Hrsg.: Т. Knubben, E. Kreck, I. Werner. — Minsk : EHU, 2004. — 282 S.

3. Традиции и праздники Беларуси: Дзяды [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://yesbelarus.com/de/attractions-culture/traditions-festivals/dzyady/> Dziady Gedächtnistag . — Дата доступа: 10.11.2018.
4. Традиции и праздники Беларуси: Радуніца [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://yesbelarus.com/de/attractions-culture/traditions-festivals/radunitsa-taking-care-of-ancestors/> . — Дата доступа: 10.11.2018.
5. Традиции и праздники Беларуси: Каляды [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://yesbelarus.com/de/attractions-culture/traditions-festivals/kalyady/> . — Дата доступа: 10.11.2018.
6. Foren Soziales Sitten und Gebräuche in Belarus. Ansicht von 13 Beiträgen — 1 bis 13 (von insgesamt 13). Autor. Beiträge. 12. Oktober 2012 um 13:17 #16092. Grodno. 451 Beiträge. [b]Sitten & Bräuche in Belarus [Internetseite]. — Von: <http://www.belarusforum.de/foren/thema/sitten-und-gebraeuche-in-belarus/> . — Abgerufen am: 10.11.2018.

УДК 811.111'1:791

М. А. Булыга, А. И. Грибовская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФУТУРИЗМ ПОСТАПОКАЛИПТИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ В СЕРИАЛЕ «СОТНЯ»

Введение. Язык — это отличительная черта каждого народа. Через вариацию диалектов мы можем понять, из какой конкретно местности происходит народность. По языковым данным можно также выявлять особенности социальной модели его носителей. «Язык — система материальных единиц, служащих общению людей и отражаемых в сознании коллектива в отвлечении и независимо от конкретных мыслей, чувств и желаний людей» [1].

Искусственные языки в художественных произведениях таких жанров, как фэнтези и научная фантастика, а также футуристические утопии и антиутопии, играют существенную роль в описании места действия и социокультурных черт предполагаемого исторического периода. В связи с этим довольно интересным представляется вопрос о том, каким образом в предполагаемых изменениях языка отражается вымышленная реальность, помещенная в постапокалиптическое будущее планеты Земля, изображаемое в литературе и кинофильмах, относящихся к жанру «постапокалиптика», т. е. повествующих о событиях, развивающихся в мире, пережившем глобальную катастрофу [2]. К данному жанру относится американский телесериал «Сотня» (оригинальное название — “The 100”), для которого в целях придания реалистичности обстановке была специально разработана уникальная форма английского языка — Trigedasleng, показывающая, во что может развиваться язык населения Земли при подобном сценарии будущего.

Целью исследования является выявление языковых компонентов, отражающих картину мира человечества в предполагаемом постапокалиптическом будущем. *Объектом исследования* является лингвокультурный компонент репрезентации постапокалиптической языковой реальности. В качестве *предмета* исследования выступают языковые средства репрезентации возможного развития языка в предполагаемом постапокалиптическом будущем.

Основная часть. Trigedasleng представляет собой развитую форму современного английского языка, однако лексика и грамматика в данном языке были сознательно смещены его разработчиками для сериала, чтобы данный язык был малодоступен пониманию телезрителей, являющихся носителями современного английского языка. Данный язык содержит многочисленные примеры фонологического и морфологического упрощения, которому предположительно должен будет подвергнуться английский язык в условиях реальности, представленной в сериале, что приводит к многочисленным омонимам. Например, слово *sis* имеет несколько значений в зависимости от контекста:

- *sis... au* означает ‘помочь’ и происходит от “assist”;
- *sis... op* означает ‘схватить’; частица *op* отличает его от первого значения;
- как имя существительное *sis* может означать ‘сестра’;
- как имя числительное *sis* может также означать ‘шесть’.

Глаголы в Trigedasleng значительно отличаются от глаголов английского языка, но по принципу использования напоминают современные фразовые глаголы. Глаголы в данном языке состоят из двух частей — корня глагола и одного из одиннадцати предлогов-спутников (*op, in, au, we, of, raun, daun, klin, klir, thru, taim*). Некоторые глаголы, такие как вспомогательные и модальные глаголы, не имеют или не требуют спутников. Значение глаголов в зависимости от предлога-спутника существенно меняется:

- *raun* — используется для переходных глаголов при непереходном использовании и заменяет *op* или *in*;
- *kiln* — обозначает окончание чего-либо;
- *klir* — указывает на чистоту, безопасность, очищение от чего-либо;
- *au, we, daun* и *taim* — используются в тех местах, где будут использоваться их английские корни (“out”, “away”, “down” и “time”);
- *thru* — применяется для обозначения продолжения или прогрессивности (*kik raun* — «быть живым» или *kik thru* «выжить»).